

# Arrêté fédéral sur l'état des fonctions

du 9 décembre 1986

---

*L'Assemblée fédérale de la Confédération suisse,*  
vu l'article 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup> alinéa, de la loi du 30 juin 1927<sup>1)</sup> sur le statut des fonctionnaires;  
vu le message du Conseil fédéral du 10 mars 1986<sup>2)</sup>,  
*arrête:*

## Article premier

Les modifications apportées par le Conseil fédéral les 30 juin 1980, 25 août 1982, 6 septembre 1983 et 17 décembre 1984 à l'état des fonctions du 18 octobre 1972<sup>3)</sup> (état des fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux) sont approuvées conformément à l'appendice.

## Art. 2

Le présent arrêté, qui n'est pas de portée générale, n'est pas soumis au référendum.

Conseil national, 22 septembre 1986

Le président: Bundi  
Le secrétaire: Anliker

Conseil des Etats, 9 décembre 1986

Le président: Dobler  
La secrétaire: Huber

30691

<sup>1)</sup> RS 172.221.10

<sup>2)</sup> FF 1986 II 317

<sup>3)</sup> RS 172.221.111

## Etat des fonctions/Elenco delle funzioni

Appendice

*(Fonctions dont les titulaires ont qualité de fonctionnaires fédéraux)**(Funzioni i cui titolari hanno la qualità di funzionari federali)**(Modification du ...)**(Modificazione del ...)*

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
Administrateur des ports	Amministratore del porto	Hafenverwalter	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Architecte-technicien	Architetto tecnico	Architekt-Techniker	<i>Rempla- cer/Sosti- tuire</i>	Architecte ETS	Architetto STS	Architekt HTL
Archiviste de la Confédération	Archivista della Confederazione	Bundesarchivar	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Chef de groupe d'ouvrages	Capo di un gruppo d'opere	Werkgruppenchef	<i>Rempla- cer/Sosti- tuire</i>	Chef de groupe d'ouvrages	Capo di un gruppo d'opere	Chef Werkgruppe
Chef de la planification et du contrôle de la production	Capo della pianificazione e del controllo della produzione	Leiter der Produktionsplanung und -steuerung	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Chef de la régulation des locomotives	Capo della dirigenza locomotive	Chef der Lokleitung	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
Chef de la régulation des trains	Capo della dirigenza movimento	Chef der Zugleitung	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Chef de la remonte	Capo della rimonta	Leiter der Remontierung	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Chef de secteur	Caposettore	Sektorchef	<i>Remplacer/Sostituir</i>	Commandant d'un secteur de fortifications	Comandante di un settore delle fortificazioni	Kommandant Festungssektor
Chef d'ouvrage	Capo d'opera	Werkchef	<i>Remplacer/Sostituir</i>	Chef d'ouvrage	Capo impianto	Chef Anlage
Chef du secrétariat	Capo del segretariato	Vorsteher des Sekretariats	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Chef du service extérieur des marchandises	Capo del servizio merci esterno	Chef des äusseren Güterdienstes	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Commandant d'arrondissement de fortifications	Comandante di circondario di fortificazione	Festungskreiscommandant	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Commandant de compagnie de gardes-fortifications	Comandante di compagnia della guardia delle fortificazioni	Kommandant Festungswachtkompanie	<i>Remplacer/Sostituir</i>	Commandant d'un arrondissement ou d'une région de fortification	Comandante di un circondario o di una regione di fortificazione	Kommandant Festungskreis/-region

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
Commandant du dépôt des chevaux de l'armée	Comandante del deposito dei cavalli dell'esercito	Kommandant der Militärpferdeanstalt	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Conducteur	Conducente	Fahrer	<i>Rempla- cer/Sosti- tuire</i>	Atteleur	Conducente	Fahrer
Conducteur chef	Capo conducente	Cheffahrer	<i>Rempla- cer/Sosti- tuire</i>	Atteleur-chef	Capo conducente	Cheffahrer
Conducteur de funiculaire	Conducente di funicolare	Seilbahnführer	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
Contrôleur des installations électriques	Controllore degli impianti elettrici	Kontrolleur elektrischer Anlagen	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
			<i>Complé- ter/Com- pletare</i>	Délégué à la planification EPFL	Preposto alla pianificazione PFL	Beauftragter für Planung ETHL
Directeur d'arrondissement des télécommunications	Direttore di circondario dei telefoni	Kreistelefondirektor	<i>Rempla- cer/Sosti- tuire</i>	Directeur d'arrondissement des télécommunications	Direttore di circondario delle telecomunicazioni	Fernmeldekreisdirektor
			<i>Complé- ter/Com- pletare</i>	Directeur administratif d'une EPF	Direttore amministrativo di un PF	Betriebsdirektor einer ETH
			<i>Complé- ter/Com- pletare</i>	Directeur de la Division principale de la sécurité des installations nucléaires	Direttore della Divisione principale della sicurezza degli impianti nucleari	Direktor der Hauptabteilung für die Sicherheit der Kernanlagen

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
Directeur des constructions	Direttore delle costruzioni	Baudirektor	<i>Compléter/Completare</i>  <i>Biffer/Cancellare</i>	Directeur de l'Institut fédéral de recherches forestières  —	Direttore dell'istituto federale di ricerche forestali  —	Direktor der Eidg. Anstalt für das forstl. Versuchswesen  —
Directeur d'un atelier militaire	Direttore di un'officina militare	Direktor einer Militärwerkstätte	<i>Compléter/Completare</i>  <i>Remplacer/Sostituire</i>	Directeur d'une entreprise d'armements	Direttore di un'azienda d'armamento	Direktor eines Rüstungsbetriebes
Gareur de trains	Pilota manovratore	Zugrücksteller	<i>Biffer/Cancellare</i>  <i>Compléter/Completare</i>  <i>Compléter/Completare</i>  <i>Compléter/Completare</i>	—  Infirmier  Infirmier-chef	—  Infermiere  Capo infermiere	—  Krankenpfleger/-schwester  Oberpfleger/-schwester
Ingenieur-technicien	Ingegnere tecnico	Ingenieur-Techniker	<i>Compléter/Completare</i>  <i>Remplacer/Sostituire</i>	Infirmier-chef d'unité de soins  Ingenieur ETS	Capo infermiere di un'unità di cure  Ingegnere STS	Stationspfleger/-schwester  Ingenieur HTL

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
Maître d'équitation en chef	Maestro capo d'equitazione	Chefreitlehrer	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—
			<i>Compléter/Completare</i>	Officier subalterne	Ufficiale subalterno	Subalternoffizier
Palefrenier	Palafreniere	Pferdewärter	<i>Remplacer/Sostituire</i>	Palefrenier	Stalliere	Pferdepfleger
Palefrenier chef	Capo palafreniere	Chefpferdewärter	<i>Remplacer/Sostituire</i>	Palefrenier-chef	Capo stalliere	Chefpferdepfleger
			<i>Compléter/Completare</i>	Secrétaire général d'une EPF	Segretario generale di un PF	Generalsekretär einer ETH
			<i>Compléter/Completare</i>	Spécialiste d'ouvrages militaires	Specialista di opere militari	Spezialist militärische Anlagen
			<i>Compléter/Completare</i>	Suppléant du chef aux marchandises	Sostituto del capo dell'ufficio merci	Stellvertreter des Chefs der Güterexpedition
			<i>Compléter/Completare</i>	Suppléant du chef de service d'exploitation	Sostituto del capo-servizio d'esercizio	Stellvertreter des Dienstchefs des Betriebes
Suppléant du chef du secrétariat	Sostituto del capo del segretariato	Stellvertreter des Vorstehers des Sekretariates	<i>Biffer/ Cancellare</i>	—	—	—

Ancien texte	Testo previgente	Bisher	Modification Modifica- zione	Nouveau texte	Testo nuovo	Neu
			<i>Compléter/Completare</i>	Suppléant du commandant d'un arrondissement ou d'une région de fortifications	Sostituto del comandante di un circondario o di una regione di fortificazione	Kommandant-Stellvertreter Festungskreis/-region
			<i>Compléter/Completare</i>	Suppléant du commandant d'un secteur de fortifications	Sostituto del comandante di un settore delle fortificazioni	Kommandant-Stellvertreter Festungssektor
			<i>Compléter/Completare</i>	Suppléant du directeur d'arrondissement des télécommunications	Sostituto del direttore di circondario delle telecomunicazioni	Stellvertretender Fernmeldekreisdirektor
			<i>Compléter/Completare</i>	Surveillant de manœuvre	Dirigente di manovra	Rangierdisponent

## Arrêté fédéral sur l'état des fonctions du 9 décembre 1986

In	Bundesblatt
Dans	Feuille fédérale
In	Foglio federale
Jahr	1987
Année	
Anno	
Band	1
Volume	
Volume	
Heft	01
Cahier	
Numero	
Geschäftsnummer	---
Numéro d'affaire	
Numero dell'oggetto	
Datum	13.01.1987
Date	
Data	
Seite	50-56
Page	
Pagina	
Ref. No	10 104 965

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.